

НАИМЕНОВАНИЯ ПОТОКОВ ВОДЫ И ИХ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Работа представлена кафедрой английской филологии.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор М. В. Никитин

Имена природных явлений (ИПЯ) принадлежат к наиболее древним пластам словарного состава, изучение которых позволяет раскрыть особенности восприятия природных явлений (ПЯ) в различные исторические периоды. ПЯ, являющиеся объективно данными и независимыми от человека фактами физической действительности, характеризуются объективной стабильностью. Н. В. Хохлова отмечает, что «что природа даже в течение очень длительного времени меняется гораздо меньше, чем такие составляющие окружающего мира, как политическое устройство, техника, быт и другие социальные компоненты действительности. Эта малая подверженность фактическому изменению позволит нам описать многовековой опыт обыденного освоения действительности, а также выявить наиболее значимые, следовательно, устойчивые принципы и направления концептуализации явлений природы»¹.

А. М. Кузнецов связывает изменения семантики в диахроническом аспекте с развитием наивной и научной картин мира общества²: расширение границ практической и познавательной деятельности человека обуславливает возникновение новых слов или новых значений у существующих слов. Н. Ю. Шведова констатирует наличие у слова внутреннего «центростремле-

тельного потенциала», постоянно действующего в каждом слове и во всей лексической системе³, и тем самым постулирует возможность семантической эволюции даже при стабильности внеязыковой действительности.

Существует закономерность, благодаря которой, несмотря на то что словарный состав языка постоянно развивается, пополняясь новыми словами и одновременно освобождаясь от старых наименований, определенная часть словаря обязательно остается неизменной. Это связано с тем, что исторический опыт держит в памяти человека основное ядро значений. Следовательно, в среднеанглийский период в семантической структуре ИПЯ обязательно должна сохраниться часть значений древнеанглийских ИПЯ.

Обратимся к анализу значений среднеанглийского слова *flood/flood* < др.-англ. *flood* < протогерм. **flothuz* (ср.: др.-фриз. /?<?й?, др.-норв. *flop*, ср.-голл. *vloet*, нем. *Flut*, гот. *fiodus*) < протои.-е. **plo-/*pleu-* «flow, float» (ср.: греч. *plōein* «to float, swim», *plotos* «floating, navigable») ⁴.

Среднеанглийский период характеризуется расширением семантики ИПЯ и перераспределением значений внутри их семантической структуры. Различные проявления физического мира и внутреннего мира

человека все больше разграничиваются и детализируются. ИПЯ образуют не только новые прямые (ср.-англ. *flood* "a profuse and violent outpouring (as) of water and other liquid; a swollen stream; a torrent; a downpour"), но и переносные значения. Основными способами образования переносных значений являлись метафорические и метонимические переносы, сужение и расширение значений. Смещение (сдвиг или перенос значения) происходит как мгновенный и первоначально осознанный процесс. В случае образования устойчивых коллективных ассоциаций происходит закрепление результата в языковой системе. Сходство между предметами или явлениями, на котором основан метафорический перенос, т. е. общность какого-либо признака, может относиться к форме предмета, к расположению его частей, к характеру действий предмета или явления и т.д. Таким образом, явления мыслятся человеком как ассоциативно связанные друг с другом. В узком контексте: "*whan fisshes failen (he flood or the fresshe water, thei deyen for droughte, whan thei drie Hgge; right so religion ... sterveth that out of covent and cloistre coveiten to libbe*" (The Visions of Pier Plowman) - «когда рыбы вне реки или свежей воды, они умирают от засухи, когда они сухие лежат; так и религия умирает, когда вне монастыря живет» - проводится аналогия между конкретным и абстрактным, состоянием рыб и состоянием религии, которым жизненно необходима

определенная среда для полноценного существования (рыбам - вода, религии - монастырь). Образование большого количества переносных значений, аналогий ассоциативного характера свидетельствует о становлении абстрагирующей способности мышления у носителей английского языка.

Отметим тот факт, что в некоторых случаях можно проследить последовательные сдвиги, происходящие в среднеанглийский период. Так, в произведении The Visions of Pier Plowman функционируют два варианта *flod* и *flood* с одинаковым набором значений, но разной формой. Данное наблюдение свидетельствует о постепенном отходе от старой формы (*flod* > *flood*): *thorough flodes* -> «через реки»; *first the wilde worm under weet erthe, fissh to lyve in the flood* «сначала дикий червь под сырой землей, рыба для жизни в воде/реке»; *the flood that folk and beestes dronken* «поток, который народ и зверей потопил»; *the folk of the flood and of the lond* «народ моря и земли»; *whan fisshes failen the flood or the fresshe water, thei deyen for droughte, whan thei drie Hgge* «когда рыбы вне реки или свежей воды, они умирают от засухи, когда они сухие лежат». В общем вырисовывается следующая картина: *flod* (1190-1205-1210 гг.) → *flod/flood* (1377-1379-1387-1394-1400 гг.).

Контрастивное описание семантической структуры др.-англ./Ш и ср.-англ. *flod/flood* представлено в следующей таблице⁵.

| Дата (гг.) | Значения др.-англ. <i>flōd</i> и ср.-англ. <i>flod/flood</i> | Примеры из литературных произведений древнеанглийского и среднеанглийского периодов |
|---------------------|--|---|
| неизв. 1387-1394 | 1. The flowing in of the tide. | Др.-англ.: <i>flōwende flod after ebban</i> «прилив после отлива» (The Battle of Maldon). Ср.-англ.: <i>alle the floodes of the see restrayne</i> «все приливы моря сдерживать» (The Canterbury tales). |
| неизв. 1205 | 2. A body of flowing water; a river, a stream. | Др.-англ.: <i>mid mere flode ofer hwales e. pp. l</i> «с морг.к-им потоком через дом кита» (The Seafarer); <i>on mere flode middum</i> «среди лод» (T. ft. A). Ср.-англ.: <i>i Temese flod</i> «% Темзе реке»; « <i>bipan watere flode</i> » «у того водного потока» (Brut (Cotton Otho и Cotton Caligula). |

| | | |
|-----------|---|---|
| 1400 | | <i>bi a forg of a flode</i> «перед ручьем»; <i>fer ouer pe French flod</i> «далеко через Французский поток/реку» (Sir Gawain and the Green Knight). |
| ок. 650 | 3. Water as opp. to land; the sea, ocean. | Др.-англ.: <i>Hronees ban \fisc flodu ā hō fan ferg \enberig \warp gāsrīc grorn peer hē on grēut giswom</i> ; (this is) whale's bone. <i>The flood</i> (i.e. the sea) cast up the fish on the rocky shore. The monster was stranded on the shore in agony или <i>the ocean</i> became turbid where he swam aground on the shingle (The Runic inscription on the Front Panel of the Franks Casket). |
| неизв. | | <i>Flōdwegas</i> «пути океана» (The Seafarer). |
| неизв. | | <i>fisc of flōde</i> «рыба моря/океана» (The Seasons for Fasting). |
| неизв. | | <i>on wudubate ferede ofer flōdas</i> «на деревянном корабле плыли через моря» (Andreas). |
| неизв. | | <i>bisencte on mereflode</i> «утонул в океане» (Juliana). |
| неизв. | | <i>on flod far an</i> . «по морю идти» (Genesis B). |
| неизв. | | Ср.-англ.: <i>i seeflode</i> «в море/морской поток» (Brut (Cotton Otho и Cotton Caligula)); <i>ouer seeflod</i> «через море/морской поток» (Brut (Cotton Caligula)). |
| 1205 | | <i>thorough flodes</i> «через моря» (The Visions of Pier Plowman). |
| 1387-1394 | | <i>so sayde pe Fader offolde and node</i> «так сказал Отец земли и воды» (океана, моря); <i>Bl pan see-flode</i> «у того моря» (Pearl). |
| ок. 893 | 4. An overflowing or irruption of (a great body of) water over land not usually submerged, an inundation, a deluge. | Др.-англ.: <i>fledu wees</i> «был затоплен» (Alfred's Orosius). |
| неизв. | | <i>īc wille mid flōde folc acwellan</i> «я намереваюсь потопом людей убить» (Genesis A). |
| 1205 | | Ср.-англ.: <i>Tambre was on flode</i> «Тамбр был затоплен» (Brut (Cotton Otho и Cotton Caligula)); <i>cefter pan flode; pe from Drihlene com</i> «после наводнения, которое от Господа пришло»; <i>seodden Noes flod</i> «бурлящий Ноев потоп»; <i>seodden wes pe muchel flod</i> «бурлящим был великий потоп» (Brut (Cotton Otho и Cotton Caligula)). |
| 1377-1979 | | <i>flod have uwasshen</i> «наплыв воды/наводнение смыло» (The Visions of Pier Plowman). |
| 1387-1394 | | <i>half so greet was nevere noes flod</i> «наполовину таким большим никогда не был Ноев потоп»; <i>be myrie, for the flod wol passe anon</i> «будь веселым, так как поток уйдет навсегда» (The Canterbury tales). |
| 1190-1210 | 5. A profuse and violent outpouring (as) of water and other liquid; a swollen stream; a torrent; a downpour. | Ср.-англ.: <i>so wilde flod</i> «такой дикий поток» (о крови) (The Owl and the nightingale). |

Анализ примеров из литературных произведений показал, что наиболее употребляемыми значениями слова являются "a body of flowing water; a river, a stream", "water as opp. to land; the sea, ocean", "an overflowing or irruption of (a great body of) water over land not usually submerged, an inundation, a deluge". Такое положение дел имело место, по крайней мере, до 1400 г. Вероятно, значение "ocean, sea, river" устарело к концу среднеанглийского периода: *fiscfloðu* «рыбный поток/море, океан» (The Runic Inscription on the Front Panel of the Franks Casket; ок. 650) -> *fisc of /lode* «рыба моря/океана» (The Seasons for Fasting; др.-англ. неизв.) -> *ouer sce-floed* «через море/морской поток» (Brut (Cotton Caligula; 1205) -> *thorough flodes* «через моря» (The Visions of Pier Plowman; 1377-1979 гг.) -> *French flod* «Французский поток/Французская река» (Sir Gawain and the Green Knight; 1400), *Fader of folde and flode* «Отец земли и воды (моря, океана)» (Pearl; 1400 г.).

В семантической структуре *soe-brimmel see-brimme* также происходят изменения, связанные с утратой значений: др.-англ. *brimlbrymme* - "sea, ocean, surf, flood, sea-brim, sea-rim" (*tō brimes farobe* - «к морскому потоку» (Beowulf; ок. 700), *on Bam sealtan brymme* - «около соленого океана» (/Elfric's Homilies; ок. 1000) > ср.-англ. *sce-brimme/see-brimme* "sea-rim" (*sat bi brimme* - «сидел у моря», *bi pan see-brimme* - «у края моря» (Brut (Cotton Otho; 1205). Ср.: *see-rime* "sea-rim": *bi see-rime* - «у края моря» (Brut (Cotton Otho; 1205г.)).

Большую роль в семантической эволюции играют языковые контакты. Ср.-англ. словарь ИПЯ обогащается заимствованиями из романских языков (латинского, французского), которые способствовали исчезновению, ограничению сферы употребления или сдвигам значений ряда исконно английских слов⁶: *abound* (1374) < др.-франц. *abunder* < лат. *abundare* "overflow, run over" < лат. *ab-* "off" + *undare* "rise in a wave" < *unda* "water, wave"; *deluge* (n.) (1374) < др.-англ. *deluge* (XII), ранее *deluve* < лат. *diluvium*

< *diluere* "wash away" < *dis-* "away" + *-luere* (*lavere* "to wash"); *surround* (1423) "to flood, overflow" < ср.-франц. *soronder* "to overflow, abound, surpass, dominate" < лат. *superindare* "overflow" < лат. *super* "over" + *undare* "to flow in waves" < *unda* "wave"; *reflux* (n.) (1430) "a flowing back (of the sea, etc.)" < лат. *refluxus* < лат. *re-* "back, again" + *fluxus* "a flowing"; *inundation* (1432) < лат. *inundationem* (им. п. *inundatio*) "an overflowing" < *inundatus* (pp. *inundare* "to overflow") < *in-* "onto" + *undare* "to flow" < *unda* "wave"; *lavish* (adj.) (1469) < ср.-франц. *lavasse* (n.) < др.-франц. *lavache* "torrent (of rain), deluge" < *laver* "to wash" < лат. *lavare* "to wash".

Иноязычные заимствования стали причиной расширения синонимических групп: *flodflood* (ср.-англ.) - *flowe* (ср.-англ.) - *deluge* (1374) - *inundation* (1432); *overflow* (ср.-англ.) - *abound* (1374) - *surround* (1423) - *lavish* (1469); *ebbe* (ср.-англ.) - *reflux* (1430). Ряд *abound - surround - inundation* образует корневую группу "water, wave"; *deluge* (n.) - *lavish* (adj.) - "to wash, wash away".

Наличие в языке синонимов одного и того же предмета, явления, процесса (в результате заимствований из других языков) могло привести как к расширению, так и к сужению значения (новые заимствования вытесняют исконные слова или старые заимствования), т. е. происходит так называемый «конфликт синонимов». Так, древнеанглийское слово *ttid* означало "point or portion of time, due (fixed) time, season" (on sumeres tid - «в летнее время» (Phoenix)), а *flōdwebba* являлись номинациями прилива и отлива воды (*flowende flod after ebban* - «прилив после отлива» (The Battle of Maldon). В 1250 г. фиксируется заимствование *uze, our(e)* > *hore/houre* (англ.-норм. *uze*, др.-фр. *oreleure* "one-twelfth of a day" (sunrise to sunset) < лат. *hora* "hour, time, season" < греч. *hora* "any limited time" (в значении day, hour, season, year). Как и подавляющее большинство слов, проникших в среднеанглийский язык из французского, указанное слово закрепилось в националь-

ном английском языке и приобрело дополнительные значения: "60 minutes, one-twelfth of a day (sunrise to sunset); canonical service of prayer; occasion"¹. Конфликт синонимов (заимствование *hore/houre* vs. др.-англ. *tid*) привел к сужению, специализации значения слова *tid*: "fixed time" ("time of high water", "season") "regular rise and fall of the sea" (1340): *in sume tide* - «в летнее время» (The Owl and the nightingale) (1190-1210) -> *Ye ne have na moore merite in Masse ne in homes* - «у тебя больше нет заслуг ни в мессе, ни молитвах» (The Visions of Pier Plowman; 1377-1979), *the thridde home* - «третий час» (The Canterbury Tales; 1387-1394), *quarte of an houre* - «четверть часа» (Paston letters: Petition; 1454), *wofull hour* - «горестный час» (The Testament of the Cresseid; 1480).

Анализ практического материала позволяет сделать следующие выводы.

- Несмотря на то, что лексический слой языка постоянно развивается, пополняясь новыми словами и одновременно освобождаясь от старых наименований, определенная часть словаря обязательно остается константной. Это слова, прошедшие проверку временем и включенные в коллективную словарную память.

- По мере становления понятий, характеризующих ПЯ, с увеличением их контекстуального употребления понятия обрастают ассоциациями, новыми словосочетаниями, вводящими в обиход новые оттенки значений или вообще новые значения. Ассоциация становится контекстуально выраженной. Понятийное ядро обрастает лексически выраженной периферией⁸.

- Эволюция ИПЯ ведет к объединению, членению и перегруппировке значений слов внутри семантической структуры.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Цит. по: *Нифанова Т. С.* Сопоставительное описание семантических единиц разных языков. Архангельск, 2004. С. 54-55.

² *Кузнецов А. М.* Объективные знания об окружающем мире и их отражение в лексике и лексикографии // Слово в грамматике и словаре. М., 1984. С. 161.

³ *Шведова Н. Ю.* Об активных потенциях, заключенных в слове // Слово в грамматике и словаре. М., 1984. С. 10.

⁴ The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. - Oxford, 1993.

⁵ Там же.

⁶ *Delius N.* Shakespeare-Lexikon. - Bonn, 1852. P. 172.

⁷ The Oxford English Dictionary. - Oxford, 1993.

⁸ *Ванцвайг М. Н., Полякова М. П.* Механизм мышления и моделирования его работы в реальном времени. М., 1987.